Aleksusklim

Alteya

Томас

Важные для озвучки моменты

**Итоговые варианты** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений.

----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Кстати, насчет ее картавости. Иногда в оригинале она еще и не выговаривает "л", а Вашингтон сделал ее речь еще более дефектной. Однако, я не хочу перегружать письменный текст искажениями, если надо, это все можно озвучить, а на письме, как мне кажется, достаточно будет и одной "р".

У-у, я не замечал.   
Не, нам хватит одной Р!

**Fireworks Factory**   
  
Oh hewwo, it's good to see you again, Spywo. That naughty sorcewess has stolen the pwofessor's wocket plans and I'm on a secwet mission to find them. Handel was supposed to meet me here but I can't find him anywhere. Maybe you could help?   
  
Оу, пвивет, пвиятно увидетьфя, Спайво. Цёлтова Ковдунья уклала пвофеффовские пуаны уакеты, и у меня ефть фекветное вадание - найти их. Хендл предповагал фтретитьфя фо мной вдефь, но я нигде не могу найти его. Не помовефь?   
Пливет, Спайло, лада тебя видеть. Эта гадкая Колдунья уклала у плофессола челтежи лакеты, и я на секлетном задании по их поиску. Гендель должен был встлетить меня здесь, но я его нигде не могу найти. Может быть, ты мне поможешь? [10]   
  
Пливет, Спайло, лада тебя видеть. Эта гадкая Колдунья уклала у плофессола челтежи лакеты, и у меня секлетное задание их найти. Пледполагалось, что Гендель встлетит меня тут, но его нигде не видно. Не поможешь?

На «I'm on a secwet mission to find them» нужно восклицательный знак, чисто по интонации оригинала. 

Окей. 

**Пливет, Спайло, лада тебя видеть. Эта гадкая Колдунья уклала у плофессола челтежи лакеты, и у меня секлетное задание их найти! Пледполагалось, что Гендель встлетит меня тут, но его нигде не видно. Не поможешь?**

------------   
  
It looks like you'll have to use this cannon to get across here, simply climb aboard. As for me I just have to fwee my mind...   
  
Тебе, похове, плидётся ифпольвовать эту пуфку, стобы перелететь пвопасть. А я могу пвофто опифтить свой вазум...   
Похоже, тебе нужно заблаться в эту пушку, чтобы плойти дальше. Ну а мне нужно всего лишь очистить лазум... [20]   
  
Похоже, тебе нужно заблаться в эту пушку, чтобы пелеблаться челез плопасть. Ну а я могу плосто очистить свой лазум.   
  
*Есть еще вариант "сознание", но тогда не будет буквы "р", в отличие от "fwee my mind"* 

«I just have to» – «ну а мне придётся»?

«Just» теряется. Может он и не особо важен, но из-за этого слова у меня восприятие такое: «ты запихивайся в эту агрегатину, а мне достаточно одной силы мысли». И ей не то, чтобы «приходится» (как нечто вынужденное), а наоборот, это ее «фишка», «суперсила», которой она с радостью воспользуется.

Не-не, здесь I have to – дословно «мне нужно всего лишь», «мне стоит только». С оттенком «вот и всё» а не «эхх… :,-( »

Тогда давайте как «лишь» переведём?

«Лишь» против «плосто»:   
Слово «просто» более плостое и больше подходит полудетской речи, а также позволяет лишний раз плокалтавить.

ОК.

**Похоже, тебе нужно заблаться в эту пушку, чтобы пелеблаться челез плопасть. Ну а я могу плосто очистить свой лазум.**  
  
----------------   
  
It looks like the sorcewess has already used the plans to build her own wocket. We have to destwoy it. Just follow me.   
  
Похове, Ковдунья уфе пофтлоила уакету по пуанам Пвофеффора. Мы долвны уництозить её. Ва мной!   
Похоже, Колдунья уже постлоила по челтежам свою лакету. Мы должны уничтожить её! Просто иди за мной. [18]   
  
Похоже, Колдунья уже постлоила по челтежам свою лакету. Мы должны уничтожить её! За мной!   
  
*Ракету еще можно "лазбить", например.* 

Да!   
И «постлоила по челтежам свою лакету» – «свою собственную» 

**Похоже, Колдунья уже постлоила по челтежам свою собственную лакету. Мы должны лазбить её! За мной!**

------------   
  
Hey, look what was in the wocket. They must have been twying to put it into orbit.   
  
Эй, фмотри, это быво в уакете. Это, навевное, хотели вапустить на олбиту.   
Посмотли-ка, что было в лакете. Они, кажется, хотели запустить его на олбиту. [5]   
  
Посмотли-ка, что было в лакете. Кажется, они хотели запустить это на олбиту. 

Обратно, настаиваю на «его» (ну понятно что, что это яйцо!) 

**Посмотли-ка, что было в лакете. Кажется, они хотели запустить его на олбиту.**

----------------   
  
If you see Handel tell him I've gone back to Evening Lake to finish work on the pwofessor's wocket.   
  
Увидиф Хендла - скави, фто я на Вецелнем Овере, ваканциваю лаботу над уакетой.   
Увидишь Генделя, скажи ему, что я возвлащаюсь на Вечелнее Озело, помогать стлоить лакету плофессола. [-1]   
  
Увидишь Генделя, скажи, что я на Вечелнем Озеле, помогаю достлаивать лакету плофессола.   
  
*Уточнение, чья ракета, можно, в принципе, и убрать. Пока оставила, чтобы "не путать" с ракетой Колдуньи.*   
Пунктуация, плюс имя:   
«Увидишь Генделя – скажи, что я на Вечелнем Озеле помогаю достлаивать лакету Плофессола.»

А в оригинале, кажется, professor с маленькой буквы шел, поэтому я так сделала.

Да, странно… у европейцев 2:2 в этом вопросе.   
Наверное мы всё равно сделаем с большой. 

**Увидишь Генделя - скажи, что я на Вечелнем Озеле помогаю достлаивать лакету Плофессола.**

---------------------   
  
Uh oh. You'll have to use this combo powerup to take out these fire dwagons. It will allow you to superfwy and superfwame at the same time. &[Defeat the two flying fire dragons &[The fire dragons will grow back their tails when left alone.   
  
Ух-ох. Тебе нувно ифпольвовать этот двойной уфилитель, фтобы уництозить этих дваконов. Он дафт тебе фупелполёт и фупелпламя одновлеменно. &[Победи двух летающих драконов. &[Драконы регенерируют со временем.   
Ой-ой. Тебе плидется использовать этот сдвоенный бонус, чтобы сбить этих огненных длаконов. Он позволит тебе летать и плеваться огненными шалами одновлеменно. &[Сбей двух огненных драконов &[Когда огненные драконы остаются одни, они отращивают свои хвосты. [-17]   
  
  
Ой-ой. Тебе не обойтись без этого двойного усилителя, чтобы одолеть тех огненных длаконов. С ним у тебя слазу будет и супелполёт, и супелпламя. &[Сбей двух огненных драконов &[Если драконов не трогать, они опять отрастят свои хвосты. 

Комбо…   
А может, «сдвоенного»? Или хуже?

Мне меньше нравится. А может оставить «комбо-усилитель»? Ну и звучит «типа круче», как название запупенной машины какой-нибудь. Как раз в стиле «супарагентов».

А так можно? Конечно! 

**Ой-ой. Тебе не обойтись без этого комбо-усилителя, чтобы одолеть тех огненных длаконов. С ним у тебя слазу будет и супелполёт, и супелпламя. &[Сбей двух огненных драконов &[Если драконов не трогать, они опять отрастят свои хвосты.** 

--------------   
  
Here have this. I fished it out of the molten wava.   
  
Вот, вовьми это. Я вывовил это ив лавы.   
Вот, делжи это яйцо. Я выловил его из ласплавленной лавы. [-6]   
  
Вот, делжи. Я это выловил из лавы. 

**Вот, делжи. Я это выловил из лавы.**   
----------------   
  
You can't afford to waste any time Spywo. If you leave the fire dwagons alone their tails will gwo back.   
  
Не туать вуемя, Спайво. Пока ты не твогаефь дваконов, они вывастают обватно.   
Не теряй времени, Спайло! Если ты оставишь огненных длаконов одних, они опять отластят хвосты. [10]   
  
Не тлать влемя, Спайло! Пока длаконы там летают, у них опять отластают хвосты. 

**Не тлать влемя, Спайло! Пока длаконы там летают, у них опять отластают хвосты.**--------------------   
  
I knew those monsters would be no match for you.   
  
Я внал, фто эти монстлы для тебя не плоблема.   
Я знал: эти монстлы ничто по славнению с тобой. [1]   
  
Я знал, что этим чудищам до тебя далеко / с тобой и рядом не валялись / тебе и в подмётки не годятся 

> Я знал, что этим чудищам до тебя далеко

Принимается. 

**Я знал, что этим чудищам до тебя далеко.**

---------------------   
  
Hey Spyro, I'm helping a kid called Handel recover some secret rocket plans the Sorceress stole. You know I'm always ready to kick some rhynoc booty.   
  
Эй, Спайро, я помогаю пацану по имени Хендл искать секретные ракетные планы, украденные Колдуньей. И ты знаешь, как я люблю надирать задницы носорогов.   
Эй, Спайро, я помогаю ребёнку по имени Гендель вернуть секретные планы ракеты, которе украла Колдунья. Ты знаешь, я всегда готов поджарить несколько носорогов. [-10]   
  
Эй, Спайро. Я тут помогаю пацану по имени Гендель вернуть секретные чертежи ракеты, которые утащила Колдунья. Ты ведь знаешь, я всегда не прочь надрать парочку-другую носорожьих задниц. 

**Эй, Спайро. Я тут помогаю пацану по имени Гендель вернуть секретные чертежи ракеты, которые утащила Колдунья. Ты ведь знаешь, я всегда не прочь надрать парочку-другую носорожьих задниц.**

--------------------   
  
Hi, Agent 9! Behind those doors are some pwetty scary ninjas! I bet you could use your sharp shooter skills to take them out. Wemember, pwess the { button to shoot and use @4L1@0 and @4R1@0 to dodge left and wight. &[Defeat the ninjas to find the baby dragon egg. &[Press the } button to enter sniper mode &[Use @0L1@4 and @0R1@4 to zoom in and out while in sniper mode   
  
Пвивет, Агент 9! Ва этими двевями много стласных ниндзя! Мовефь ифпольвовать блафтер, фтобы вынефти их. Помни, вми {, фтобы фтлелять, и ифпольвуй @4L1@0 и @4R1@0 двя уквонения. &[Победи ниндзя и найди яйцо дракона. &[Жми }, чтобы войти в режим снайпера &[Используй @0L1@4 и @0R1@4 для приближения и удаления цели в режиме снайпера.   
Пливет, Агент 9! За этими двельми несколько стлашных ниндзя! Тебе, стало быть, нужно использовать твои стлелковые навыки, чтобы ублать их оттуда. Запомни, нажми {, чтобы стлельнуть и @4L1@0 и @4R1@0 для наклона влево - вплаво. &[Уничтожь ниндзя и найди драконье яйцо. &[Нажми } для включения режима снайпера &[Нажми @0L1@4 и @0R1@4 в режиме снайпера для удаления/приближения [-5]   
  
Пливет, Агент 9! За этими двельми много стлашных ниндзя! Но увелен, ты заплосто всех их пелестлеляешь. Стлеляй кнопкой {, а кнопками @4L1@0 и @4R1@0 можешь уклоняться. &[ Нажми } чтобы включить режим снайпера. &[Нажимай @0L1@4 и @0R1@4 в режиме снайпера, чтобы приблизить и удалить цель в режиме снайпера. 

Что-то лишнее…

Ой-ё. По-моему, я это просто по недогляду пропустила... Или хотела из начала в конец перенести, но забыла первое удалить. Короче не важно. Как лучше:   
&[Нажимай @0L1@4 и @0R1@4 в режиме снайпера, чтобы приблизить и удалить цель   
  
&[Нажимай @0L1@4 и @0R1@4, чтобы приблизить и удалить цель в режиме снайпера.   
  
?

«отдалить» и принимается. 

**Пливет, Агент 9! За этими двельми много стлашных ниндзя! Но увелен, ты заплосто всех их пелестлеляешь. Стлеляй кнопкой {, а кнопками @4L1@0 и @4R1@0 можешь уклоняться. &[ Нажми } чтобы включить режим снайпера.&[Нажимай @0L1@4 и @0R1@4 в режиме снайпера, чтобы приблизить и отдалить цель**

-----------   
  
Thanks for wescuing me, you'd better look after this egg before the whynocs twy to blow that up too.   
  
Фпафибо ва моё фпафение, тебе вупфе пофмответь на яйцо, котовое они хотели подоввать.   
  
Спасибо, что спас меня, но лучше плисмотли за этим яйцом, пока носологи не лазбомбили и его. [8] 

**Спасибо, что спас меня, но лучше плисмотли за этим яйцом, пока носологи не лазбомбили и его.**

-------------

438 Thanks for helping me Agent 9. Those whynocs never knew what hit them.

У нас на гугло-коде есть два варианта (степень дефектности речи сейчас не рассматриваю, только сами слова):   
  
Фпафибо за помофь, Агент 9. Те носовоги даве не поняви, кто их вздлюцил / Эти носологи так и не поняли, кто же в них стлелял   
  
Первый вариант, "вздлюцил" мне кажется маленько перебором (да еще и в устах "карапуза"). Второй чуть скучноват.   
Я сделала:   
  
**Спасибо, что помог, Агент 9. Те носологи даже не поняли, кто же их так плоучил.**   
  
Другое дело, что "проучить" уже кажется было.

Проучить как раз хорошо для карапуза звучит.   
("спасиба-за-помощь" тоже уже была, поэтому чуть изменила)

Но кстати эта фраза хорошо подходит для каких-нибудь "Заслуг".

!?   
!!   
  
«Уверена, что носороги получили по Заслугам».   
«Боюсь, носороги получили по Заслугам».   
«А носороги даже не поняли, что получили по Заслугам»   
  
Первый – стандартный, второй – необычный-специфический, третий – ближе к самой фразе.   
  
Берём!?

Ну если воткнем Заслуги в других местах (по одному на каждый домашний мир).

---------------------   
  
I think I can see an egg behind you, but it's out of weach. You'll have to take the long way wound through all these whynocs to get to it.   
  
Каветфя, повади тебя яйцо, но до него не добваться. Тебе нувен длугой путь - долгий и полный нософогов - фтобы найти ево.   
Мне кажется, я вижу яйцо позади тебя, но до него не доблаться. Тебе нужно плойти долгий путь челез всех этих носологов, чтобы достать его. [0]   
  
Кажется, позади тебя лежит яйцо, но до него не доблаться. Плидется пойти в обход, челез всех этих носологов, чтобы его достать. 

Первая запятая лишняя.   
И почему мы убрали «long way»?

Заменили на «в обход». В обход – и есть пойти длинным путем, разве нет?

Ну ладно. 

**Кажется, позади тебя лежит яйцо, но до него не доблаться. Плидется пойти в обход челез всех этих носологов, чтобы его достать.**

---------------------   
  
Watch out for that wava, it looks super hot.   
  
Офтрегайфя вавы, она выглядит офень голяцей.   
Остоложнее, эта лава выглядит ужасно голячей. [0]   
  
Остоложней с лавой, она жутко голячая / такая голяченная.

Да просто «Остоложней с лавой, она ж голяченная!»

Вэри гуд.

**Остоложней с лавой, она ж голяченная!**